

Inhalt

Vorwort von Maria Ivanytska, Olena Materynska und Björn Rothstein	9
Geleitwort von Prof. Dr. Joybrato Mukherjee	10
Ukrainische Lieblingswörter	15
»пристрасть« (prystrast' – Leidenschaft)	17
»водограй« (vodohraj – Brunnen)	18
»воля« (wolia – Willen, Freiheit)	19
»воля« (wolia – Wille, Freiheit)	20
»мрія« (mrija – Traum)	21
»навмання« (navmania' – einen Weg nur aufs Geradewohl gehen)	22
»паляниця« (palianytsia – Brot)	23
»вишиванка« (wyschywanka – gesticktes Hemd)	24
»зоря« (soria – Stern)	25
»філіжанка« (filishanka – Tasse)	26
»захищеність« (sachyschtschenist' – Geborgenheit)	27
»світанок« (switanok – Morgendämmerung)	28
»кохати« (kochaty – lieben)	29
»батьківський дім« (bat'kivs'kyj dim – Elternhaus)	30
»видноколо« (wydnokolo – Horizont)	31

»воля« (wolia – Wille, Freiheit)	32
»трембіта« (trembita – Blasinstrument)	33
»домівка« (domiwka – Zuhause)	34
»плекаати« (plekaty – jmdn., etw. hegen und pflegen)	35
»смаколик« (smakolyk – leckeres Essen)	36
»мальовничий« (mal’ownytschyj – malerisch)	37
»шумувати« (schumuwaty – schäumen)	38
»багаття« (bahattia – Lagerfeuer)	39
»віхола« (vichola – Schneesturm)	40
»плекаати« (plekaty – jmd. liebevoll erziehen)	41
»незламність« (nezlamnist’ – Unbesiegbarkeit)	42
»пательня« (patel’nia – Bratpfanne)	43
»кравчучка« (krawtschutschka – Sackkarre)	44
»лелека« (leleka – Weißstorch)	45
»життя« (zhyttya – leben)	46
»мрія« (mrija – Traum)	47
»коханья« (kochan:ia – Geliebte(r)).	48
»сонце« (sonze – Sonne)	49
»паляниця« (palianytsia – Brot)	50
»надвечір’я« (nadvechirja – Zeit vor dem Abend)	51
»рантка« (rantka – Stelldichein)	52
»полум’я« (polumja – Flamme)	53
»філіжанка« (filishanka – Tasse)	54
»спогад« (spohad – Erinnerung)	55

»воля« (wolja – Wille, Freiheit)	56
»чічка« (tschitschka – Blume)	57
»світанок« (svitanok – Morgendämmerung)	58
»серденько« (serden'ko – Herzchen)	59
»арестовлення« (arestowlen:ia – beruhigende Nachricht)	60
»батьківщина« (bat'kiwschtschyna – Heimat)	61
»батьківщина« (bat'kiwschtschyna – Heimat)	62
»балаканина« (balakanyna – Plauderei)	63
»бузько« (buz'ko – Störchlein)	64
»колискова« (kolyskova – Wiegenlied)	65
»джерело« (dsherelo – Quelle)	66
»запропаститися« (zapropastytysia – verloren gehen)	67
»ватра« (watra – Lagerfeuer)	68
»небокрай« (nebo'krai – Linie zwischen Himmel und Erde)	69
»філіжанка« (filishanka – Tasse)	70
»листопад« (lystopad – elfter Monat des Jahres)	71
»намисто« (namysto – Halskette)	72
»жеврїти« (shewrity – glühen, schwelen)	73
»щастячко« (schtschastiatschko – Glückchen)	74
»горнятко« (horniatko – Tässchen, Töpfchen)	75
»будь ласка« (bud` laska – bitte)	76
»блават« (blawat – wilde Blume)	77

»мармур« (marmur - Marmor)	78
»великдень« (welykden' - der große Tag)	79
»любов« (liubow - Liebe)	80
»родина« (rodyна - Familie)	81
»джеререґля« (dsheregelia - ukrainische Frisur)	82
»паляниця« (palianyzia - Brot)	83
»світанок« (svitanok - Morgendämmerung)	84
»добраніч« (dobranitsch - gute Nacht)	85
»натхнення« (natchnen:ia - Inspiration)	86